

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (ГЕРМАНСКИЕ И РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ)

УДК 811.134.2

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-105-113

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КУЛЬТУРЫ ГУАРАНИ В ПАРАГВАЙСКОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ

Нуриджанян Р. Г.

Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация

Аннотация

Цель: проанализировать парагвайское медиапространство на предмет присутствия в нём материалов, посвящённых языку и культуре гуарани.

Процедура и методы. Ключевым исследовательским методом, применяемым в данной работе, является анализ материала исследования и соответствующей научной литературы. Проведён анализ содержания статей *Correo Semanal* – электронного приложения к парагвайской ежедневной газете *Última Hora*. На первом этапе исследования методом сплошной выборки были рассмотрены все тексты газеты *Última Hora* в период с 2010 по 2022 год, затем из общего массива материалов было отобрано 12 статей релевантной тематики. Кроме того, автором анализируется социокультурный контекст, обусловивший формирование парагвайского языкового сообщества и парагвайской национальной идентичности, актуальной социолингвистической ситуации.

Результаты. В ходе исследования автор устанавливает обусловленность парагвайской национальной идентичности языком и культурой гуарани. В результате анализа было определено, что именно с помощью средств массовой информации выстраивался феномен парагвайской национальной идентичности, основанный главным образом на особенностях его языкового сообщества. Несмотря на то, что базовой для парагвайского общества является защита национальной идентичности в эпоху глобализации, государство и СМИ также уделяют внимание поддержанию интеграционных связей с южноамериканским континентом.

Теоретическая и/или практическая значимость заключается в установлении приоритетной роли языка гуарани в формировании парагвайской национальной идентичности. Кроме того, формулируется положение о перспективности диахронических исследований парагвайского медиапространства на предмет присутствия в нём материалов о культуре и языке гуарани.

Ключевые слова: испанский язык, Латинская Америка, национальная идентичность, Парагвай, регион Рио-де-ла-Плата, СМИ, язык гуарани

LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE GUARANI CULTURE IN THE PARAGUAYAN MEDIA SPACE

R. Nuridzhanyan

Lomonosov Moscow State University

Leninskiye Gory 1, Moscow 119991, Russian Federation

Abstract

Aim. To analyze the Paraguayan media space for the presence of materials on the Guarani language and culture in it.

Methodology. The key research method used in this work is the analysis of the research material and the relevant academic literature. The analysis of the content of the articles of *Correo Semanal*, an electronic supplement to the Paraguayan daily newspaper *Última Hora*, was carried out. At the first stage of the study, all the texts of *Última Hora* in the period from 2010 to 2022 were considered by the method of continuous sampling, then 12 articles were selected from the total array of materials on topics that were relevant to this research. In addition, the author analyzes the socio-cultural context that led to the formation of the Paraguayan language community and the Paraguayan national identity, as well as the current sociolinguistic situation.

Results. In the course of the study, the author establishes the conditionality of Paraguayan national identity with the Guarani language and culture. As a result of the analysis, it was found that it was with the help of the media that the phenomenon of Paraguayan national identity was built, based mainly on the characteristics of its linguistic community. Despite the fact that the protection of national identity in the era of globalization is basic for Paraguayan society, the state and the media also pay attention to maintaining integration ties with the South American continent.

Research implications. The study establishes the priority of the Guarani language in the formation of the Paraguayan national identity. In addition, a provision is formulated on the prospects of diachronic studies of the Paraguayan media space for the presence of materials about the Guarani culture and language in them.

Keywords: Guarani language, Latin America, media, national identity, Paraguay, Rio de la Plata region, Spanish

Введение

Исторически Парагвай отличался стремлением к изоляционизму как географическому, так и культурному: с момента колонизации страны начинают складываться предпосылки будущей административно-географической сепарации от остального континента. В отличие от других стран Латинской Америки Парагвай не представлял хозяйственного интереса для Испанской Короны, что привело к тому, что страна начала развиваться вопреки складывающимся на континенте тенденциям [11, р. 11]. В связи с тем, что в период колонизации в стране не были обнаружены крупные месторождения каких-либо полезных ископаемых,

европейская иммиграция в Парагвай была ограниченной в сравнении другими странами Рио-де-ла-Платы [12, р. 4]. В этот же период формируется уникальная для региона языковая ситуация: язык коренного народа – гуарани – становится основным для местного населения: как индейского, так и европейского; кастильский использовался лишь во внешней политике маленькой группой привилегированных образованных элит [5, с. 143].

Такая совокупность факторов привела к тому, что Парагвай так и не смог интегрироваться в европейское идейное пространство, переняв миропонимание языка колонизатора, что во многом получилось у соседних Аргентины и Уруг-

вая [3, с. 87]. Язык гуарани также активно развивался и становился ведущим во многих коммуникативных ситуациях с начала XVII по середину XVIII века благодаря иезуитам, образовавшим специальные резервации (исп. *reducciones*). Католическая церковь исторически чаще, чем другие институты, обращалась к использованию языка гуарани, прежде всего, в проповеднических целях [9, р 7]. Данный факт также связан с тем, что церковь старалась установить отношения со всеми пластами населения, в том числе с сельским, а обращение к «народному языку» вызывало ещё большее доверие у коренных парагвайцев.

В миссионерских селениях появились первые словари и печатные работы на индейском языке, кодифицировавшие гуарани: в 1603 г. иезуит Луис де Болањос переводит на гуарани Катехизис, а в 1624 г. Алонсо де Арагон составляет к нему объяснения также на гуарани, в этом же году появляется первый словарь гуарани авторства отца Веласкеса. Важной вехой в развитии гуарани стал 1639 г., когда миссионер-иезуит Антонио Руис де Монтойя стандартизировал язык и закрепил единую форму гуарани, выведенную из множества диалектов. Его работа *Arte vocabulario de la lengua guaraní* (1640 г.) стала классическим текстом на этом языке. Однако с изгнанием иезуитов в 1768 г. ситуация кардинально изменилась.

Именно со второй половины XVIII в. власти страны, с одной стороны, вводят ограничительные меры в отношении использования индейского языка, с другой стороны – способствуют активному внедрению языка метрополии в как можно большее число сфер социального взаимодействия населения: образование, государственное управление, делопроизводство [10, р. 78].

Уже в XIX в. заметна тенденция к интеграции страны в регион, что повело за собой изменения и в языковой политике. Экономическая отсталость, замедленное развитие страны связывались со всем

индейским, а значит – и с языком гуарани. В связи с этим инструментами власти предписывались сферы использования того или иного языка, что влияло и на политическую повестку Парагвая в целом.

Период расцвета парагвайской журналистики

Во время Войны против Тройственного альянса, образованного Бразилией, Уругваем и Аргентиной (исп. *Guerra contra la Triple Alianza*, 1864–1870 гг.), в целях обеспечения безопасности язык гуарани использовался как в бытовых ситуациях, так и во внутренней военной коммуникации. Кроме того, язык стал основой для выстраивания национальной идентичности парагвайцев (исп. *paraguayidad*). Особую роль в укреплении статуса индейского языка сыграли окопные или фронтовые газеты (исп. *periódicos de trinchera*)¹. Первыми появились газеты *Cabichuí* и *El Centinela*, которые в свои выпуски стали включать стихотворения и письма на гуарани, а чуть позже – газета *Cacique Lambaré*, издаваемая исключительно на гуарани. Отметим, что постулирование парагвайской национальной идентичности изначально выстраивалось посредством инструментов средств массовой информации [8].

16 мая 1867 г. газета *El Centinela* опубликовала заметку, которую можно считать манифестом парагвайской национальной идентичности:

*Si! Hablaremos nuestro idioma... no tomaremos las plumas de otras aves para adornarnos desdeñando las nuestras. Cantaremos en guaraní nuestros triunfos y nuestras glorias*².

¹ Окопные или траншейные газеты – периодические издания, выпускающиеся в рядах или частными лицами, по содержанию отличаются от официальных военных газет, так как их целевая аудитория – сами участники войны. – *Примеч. авт.*

² См.: *El Centinela*. 1867. 2 (16.05) [Электронный ресурс]. URL: <http://bibliotecanacional.gov.py/hemeroteca/el-centinela-1867/> (дата обращения: 20.12.2022).

В период войны, унёсшей жизни почти 70% населения Парагвая, тексты такого рода газет и журналов способствовали укреплению патриотических настроений и поддержанию морального духа нации. Газеты не только транслировали позицию государства населению и войскам, но и стереотипизировали врага через построение образа «другого», создавая таким образом почву для последующего формирования особой национальной идентичности [1, с. 35]. Кроме того, в траншейных газетах впервые начали систематически публиковаться тексты на языке гуарани, что также помогло в укоренении идеи о том, что всё истинно парагвайское связано с культурой и языком гуарани [5].

XX век ознаменовался приходом к власти диктатора Альфредо Стресснера. Языковую политику стресснеровского режима можно охарактеризовать как двойственную. С одной стороны, в годы правления А. Стресснера статус языка гуарани был закреплён на государственном уровне: Конституцией 1967 г. он был признан национальным наряду с кастильским. А статья 92¹ постулирует в качестве одной из обязанностей государства обеспечение защиты индейского языка, условий для его преподавания, развития и совершенствования (исп. *“protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento”*). С другой стороны, статус **государственного** языка закреплялся исключительно за кастильским. Несмотря на то, что к тому времени в стране уже сформировалось языковое

сознание, повлиявшее на парагвайское национальное самосознание, во время диктатуры Альфредо Стресснера всё индейское подвергалось особому преследованию.

Окончание эпохи стронизма привело к выходу Парагвая из многовековой изоляции, началась эпоха демократизации, инкорпорации в глобальный мир, не предполагающая изолированность страны. Таким образом, правительство страны ставит перед собой новые задачи, главной из которых становится встраивание к общеамериканский социокультурный контекст. При этом Парагвай не отказывается от собственной идентичности: стране важно показать, что культура гуарани, как и её язык, являются важнейшей частью наследия не только самой страны, но и континента в целом [4, с. 87]. На государственном уровне выдвигаются законодательные инициативы по открытию государственных и частных институций, целью которых было бы поддержание парагвайской культуры, в особенности фольклорной её части. Таким образом, Парагвай сохраняет свою культуру, проецируя её на глобальный культурный ландшафт, что отвечает вызовам мультикультурной эпохи в целом.

Национальная идентичность и СМИ

Несомненно, большую роль в процессе реабилитации гуарани в парагвайском культурном пространстве сыграли средства массовой информации. Присутствие самого языка в СМИ, а также наличие в них материалов, посвящённых культуре его носителей, литературе и искусству, сказывается на его восприятии как внутри страны, так и за её пределами [2, с. 351]. Таким образом, гуарани становится закономерной частью парагвайского языкового и национального самосознания.

Одним из последних решений, принятых в рамках политики билингвизма и укрепления культурного диалога, было утверждение Секретариата по языковой политике (исп. *Secretaría de la Política*

¹ Статья 92 Конституции Парагвая 1967 года: *«El Estado fomentará la cultura en todas sus manifestaciones. Protegerá la lengua guaraní y promoverá su enseñanza, evolución y perfeccionamiento. Velará por la conservación de los documentos, las obras, los objetos y monumentos de valor histórico, arqueológico o artístico que se encuentren en el país, y arbitrará los medios para que sirvan a los fines de la educación»*. См.: Constitución de la República de Paraguay, 1967 [Электронный ресурс]. URL: <https://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Paraguay/para1967.html> (дата обращения: 28.02.2023).

Lingüística) и открытие Академии языка гуарани (исп. *Academia de la Lengua Guaraní*) в 2012 г. Отметим, что в задачи Секретариата входит пропаганда присутствия обоих официальных языков в парагвайском медиапространстве и креативном кластере (исп. *promover la presencia de las lenguas oficiales y de las lenguas indígenas de Paraguay en las nuevas tecnologías y en las industrias culturales*). Таким образом, новая языковая политика государства задаёт тенденцию, заключающуюся в необходимости присутствия обоих языков в информационном поле СМИ и новых медиа. Ретрансляция основных положений языковой политики государства является одним из эффективных инструментов включения рядовых граждан в государственную повестку [6, с. 123]. Также с 2020 г. Секретариат по языковой политике проводит ежегодную церемонию награждения специалистов, чья деятельность направлена на укрепление позиций языка гуарани и других индейских языков в Парагвае¹.

Так, парагвайская ежедневная газета *Última Hora* уже несколько лет выпускает *Correo Semanal* – онлайн-приложение к своей основной версии, в котором публикует статьи, освещающие актуальные проблемы в области культуры и литературы гуарани.

В 2010 г. вице-президент Парагвайской Академии Истории Хуан Баутиста Риварола Паоли выступил с предложением о создании национального проекта, целью которого было бы сохранение культурных ценностей. В интервью изданию *Correo Semanal*² он рассуждает о

тех фактах, которые определяют парагвайскую национальную идентичность с момента признания независимости государства. В первую очередь он обращается к феномену метисации, замечая, что исконно парагвайская культура берёт своё начало со времён Доминго Мартинеса де Ирала³.

Так, на страницах парагвайской газеты появляется тезис, постулируемый многими исследователями языка и культуры данной страны: социальное устройство общества оказало особое влияние на формирование парагвайского языкового и национального сознания: небольшое число мужчин-испанцев накладывалось на многочисленное женское коренное население [9]. Это привело к увеличению количества смешанных браков между испанцами и индейскими женщинами гуарани, в результате чего первые поколения метисов были официально признаны их отцами-испанцами. Губернатора Доминго Мартинеса де Ирала, которого упоминает в своём интервью историк, современные исследователи называли «отцом парагвайской нации» [9], что связывают с признанием его индейских сыновей-бастардов, а несколько позже и заключением браков между его дочерьми метисками и испанскими капитанами. В результате метисы и испанцы были уравнены в правах: могли наследовать землю, занимать должности в государственных органах и т. д.

Рассуждая об актуальном положении парагвайского общества, академик Хуан Баутиста Риварола Паоли замечает:

*Los paraguayos tuvimos – nos queda un poco – nuestra identidad nacional, que es el conjunto de valores como la música, los conceptos de patria y nación, la austeridad, la honestidad, la verdad, la justicia, el folklore, etc. Solo que lo vamos perdiendo. Antes de perder todo, debemos potenciarlos*⁴.

идентичность-n322064 (дата обращения: 20.12.2022).

¹ См.: La Secretaría de Políticas Lingüísticas premió 16 promotores de lenguas indígenas [Электронный ресурс] // Secretaría de Políticas Lingüísticas Paraguay: [сайт]. URL: <https://www.spl.gov.py/es/index.php/noticias/la-secretaria-de-politicas-linguisticas-premio-16-promotores-de-lenguas-indigenas> (дата обращения: 28.02.2023).

² Aquino A. Los paraguayos debemos potenciar nuestra identidad (14.05.2010) [Электронный ресурс] // Última Hora: [сайт]. URL: [https://www.ultimahora.com/los-paraguayos-debemos-potenciar-nuestra-](https://www.ultimahora.com/los-paraguayos-debemos-potenciar-nuestra-identidad-n322064)

³ Испанский конкистадор, губернатор Рио-де-ла-Плата с 1544 по 1556 г. – *Примеч. авт.*

⁴ Aquino A. Los paraguayos debemos potenciar nuestra identidad (14.05.2010) [Электронный ресурс] //

Единственным решением, которое могло бы способствовать развитию национального сознания парагвайцев, историк считает создание особого национального проекта, в задачи которого входило бы:

1) способствовать неизбежной и безусловно необходимой интеграции Парагвая в мировое политическое и культурно-экономическое сообщество, а также его сотрудничеству с зарубежными партнёрами;

2) сохранить культурную самобытность, внедряя при этом её элементы в процесс глобального культурного обмена, обеспечивая тем самым диалог культур между всем испанским миром (*hispanidad*) и Парагваем.

Культура народа гуарани и её влияние на парагвайскую нацию также анализируются в материале "*La raza y la bravura guaraní, ¿mito o realidad?*" Марии Виктории Бенитес из Парижского университета¹. В статье неоднократно высказывается мысль о том, что сущность парагвайского народа заключается в смешении европейской и индейской кровей. Буадан Капусин, исследователь языка и культуры гуарани, как и академик Хуан Баутиста Риварола Паоли, подчёркивает, что именно в период активной метисации сформировались две основные черты, отличающие Парагвай от других стран региона: мультиэтничность и мультинациональность [7].:-

En Paraguay, la idea de que, aunque el cuerpo no sea del todo mestizo, el alma nacional es esencialmente mestiza

Так, новое парагвайское общество унаследовало «европейскую религию», язык и институты власти, сохранив при этом элементы, придающие ему уникаль-

ность: местный язык гуарани и культуру его носителей.

Метисация как таковая является важным компонентом парагвайской национальной идентичности, в связи с чем в медиапространстве всё чаще появляются материалы, посвящённые взаимопроникновению и взаимообогащению двух столь разных культур: гуарани и испанской. Так, в статье газеты *Última Hora* "*Palabras del guaraní en el léxico español*" рассматриваются заимствования из гуарани в общеиспанском лексическом фонде. Отмечается, что большинство заимствований связано с именованиями флоры и фауны:

jaguareté (yaguareté) – ягуар;

ñandú – страус;

saatini – разновидность мате.

Эти и другие слова этого лексико-семантического поля теперь являются частью лексического фонда испанского языка и со временем вошли в Словарь испанского языка Королевской Академии (исп. *Diccionario de la lengua española, DLE*), однако их орфография была адаптирована к правилам испанского языка.

Автор статьи также обращается к книге "*Las dudas del hispanohablante*" дона Хуана Э. Агиара, в которой он замечает: "*Hay palabras castellanas de origen guaraní, cuya etimología casi no se nota, porque se ha adaptado a la morfología española*"². К этому классу слов, прошедших через этап адаптации к морфологии испанского языка, учёный относит, например:

Catinga (del guaraní katí, mal olor) –
вонь, зловоние;

Tapera (del guaraní tapere, casa abandonada) – сарай, хибара, заброшенный дом.

Última Hora: [сайт]. URL: <https://www.ultimahora.com/los-paraguayos-debemos-potenciar-nuestra-identidad-n322064> (дата обращения: 20.12.2022).

¹ Benítez M. V. *La raza y la bravura guaraní, ¿mito o realidad* (14.05.2022) [Электронный ресурс] // Última Hora: [сайт]. URL: <https://www.ultimahora.com/la-raza-y-la-bravura-guarani-mito-o-realidad-n3001444> (дата обращения: 20.12.2022).

² Ruíz Díaz S. T. *Palabras del guaraní en el léxico español* (27.09.2021) [Электронный ресурс] // Última Hora: [сайт]. URL: <https://www.ultimahora.com/palabras-del-guarani-el-lexico-espanol-n2958336> (дата обращения: 20.12.2022).

В одном из своих последних материалов *“La guerra y la paz: El poder de la palabra”*¹ лексикограф Сусана Тринидад Руис Диас рассматривает язык гуарани как связующий элемент между воинами парагвайской армии во время войны против Тройственного альянса. Автор также обращает внимание на функцию языка как особого кода, который – в отличие от испанского – противники расшифровать не могли. Причём гуарани использовался не только как язык межличностного общения или личной переписки, но и как язык прессы, что также укрепляло его социолингвистический статус.

Отметим, что в период исторических катаклизмов важным становится укрепление идей патриотизма, тогда же наиболее активно формируются национальные идеи. В связи с этим периоды расцвета гуарани, лежащего в основе парагвайской национальной идентичности, приходится на время двух кровопролитных войн: Войны против Тройственного Альянса, также называемой самими парагвайцами «Великая Война», и Чакской войны². В частности, в материале упоминается о том, что во время Чакской войны парагвайцы использовали гуарани для обозначения имён вождей, солдат, а также названий оружия:

Akã guasu, (исп. jefe) – вождь, командир;
Jagua perõ (исп. recluta) – новобранец,
доброволец.

Заключение

Рассмотрение парагвайского медиапространства позволяет нам сделать вывод о том, что важным инструментом в выстраивании феномена парагвайской

национальной идентичности, основанной главным образом на особенностях языкового сознания парагвайцев, стали средства массовой информации. В равной степени важными факторами, повлиявшими на данный процесс стали: 1) активный процесс метисации, приведший к смешению индейской и европейской культур, а также поспособствовавший укреплению роли гуарани в парагвайском обществе; 2) географическая и политическая изолированность страны; 3) потеря большей части мужского населения страны в ходе Войны против Тройственного Альянса и наметившаяся вслед за этим необходимость сплочения нации. В результате, язык гуарани становится ключевым элементом парагвайской национальной идентичности, объединившим вокруг общей идеи обе части населения Парагвая: индейцев гуарани и метисов – потомков испанских конкистадоров.

Кроме того, на сегодняшний день парагвайское общество, владельцы и редакторы СМИ осознали необходимость интеграции страны в общий латиноамериканский контекст, в связи с чем большинство материалов газет посвящено анализу взаимосвязи языка и культуры гуарани с испанским. Как справедливо заметила исследовательница культуры Парагвая Гая Макаран в своей работе *«Парагвай. Остров, окружённый землёй? История (не)интеграции в регион»*: «единственный способ построить мост между «Парагвайским островом» и остальной частью континента – это осознать собственные победы и проигрыши, достоинства и недостатки, проведя при этом параллель между историей своей страны и судьбой континента в целом» [11, p. 29].

Дата поступления в редакцию 27.02.2023

¹ Díaz S. T. R. La guerra y la paz: El poder de la palabra (15.10.2021) [Электронный ресурс] // Última Hora: [сайт]. URL: <https://www.ultimahora.com/la-guerra-y-la-paz-el-poder-la-palabra-n2966775.html> (дата обращения: 20.12.2022).

² Чакская война (1932–1935 гг.) – конфликт за часть области Гран-Чакко между Парагваем и Боливией. – *Примеч. авт.*

ЛИТЕРАТУРА

1. Викулова Л. Г., Кулагина О. А. Национальная идентичность в контексте инаковости: языковая репрезентация оппозиции «свои» – «чужие» во французской литературе XX века (на материале сборника эссе Ф. Мориака «Чёрная тетрадь») // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2013. № 2 (12). С. 33–42.
2. Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: коллективная монография / Н. В. Барышников, А. Л. Бердичевский, Л. Г. Викулова [и др.]. М.: НЕОЛИТ, 2017. 424 с.
3. Невокшанова А. А., Стефанчиков И. В. Роль печатных СМИ в формировании уругвайской национальной идентичности в первой трети XX века // Litera. 2019. № 2. С. 78–96. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.2.29945.
4. Николаева М. Н. Национально-культурная специфика канадских топонимов-прозвищ // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 86–96. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-86-96.
5. Нуриджанян Р. Г. К вопросу о социолингвистическом статусе языка гуарани в Парагвае // Вестник МГПУ. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2022. № 3 (47). С. 141–149. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.12.
6. Чупрына О. Г., Баранова К. М. Social and Cultural Values in American Web-Based Discourse (Социальные и культурные ценности в американском интернет-дискурсе) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2022. № 4. С. 122–130.
7. Boidin C. Métissages et genre dans les Amériques: Des réflexions focalisées sur la sexualité // Clio. Femmes, Genre, Histoire. 2008. No. 27. P. 169–195. DOI: 10.4000/clio.7492.
8. Caballero Campos H., Ferreira Segovia C. El periodismo de Guerra en el Paraguay (1864–1870) // Nuevo mundo mundos nuevos. 2006. No 6. Le Paraguay à l'ombre de ses guerres (Paris MAL-EHESS-IEP 17-19 novembre 2005) [Электронный ресурс]. URL: <https://journals.openedition.org/nuevomundo/1384> (дата обращения: 18.12.2022). DOI: 10.4000/nuevomundo.1384.
9. Corvalán G. La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay // Población y Desarrollo. 2005. Núm. 30. P. 5–21.
10. Gómez G. El plurilingüismo paraguayo. Un fenómeno que enlaza y separa: evolución de la lengua guaraní y proceso de jerarquización lingüística. Asunción (Paraguay): Servi Libro, 2006. 172 p.
11. Makaran G. Paraguay: ¿Isla rodeada de tierra? Una historia de la (NO) integración nuestroamericana // Estudios Paraguayos. 2016. Vol. XXXIV. Iss. 2. P. 7–40.
12. Nickson R. A. Governance and the revitalization of the Guaraní language in Paraguay // Latin American Research Review. 2009. Vol. 44. No. 3. P. 3–26.

REFERENCES

1. Vikulova L. G., Kulagina O. A. [National identity within the context of otherness: linguistic representation of the "native" - "foreign" opposition in French literature of the XXth century (the essay volume "The black notebook" by F. Mauriac)]. In: *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoye obrazovaniye* [MCSTU Vestnik. Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education], 2013, no. 2 (12), pp. 33–42.
2. Baryshnikov N. V., Berdichevskiy A. L., Vikulova L. G. et al. *Dialog kultur. Kultura dialoga: Chelovek i novyye sotsiogumanitarnyye tsennosti* [Dialogue of cultures. Culture of dialogue: Man and new socio-humanitarian values]. Moscow, NEOLIT Publ., 2017. 424 p.
3. Nevokshanova A. A., Stefanчиков I. V. [The role of printed media in the development of Uruguayan national identity in the first third of the XXth century]. In: *Litera*, 2019, no. 2, pp. 78–96. DOI: 10.25136/2409-8698.2019.2.29945.
4. Nikolaeva M. N. [National-cultural specificity of Canadian place names-nicknames]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 5, pp. 86–96. DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-86-96.
5. Nuridzhanyan R. G. [On the Guaraní language in Paraguay sociolinguistic status]. In: *Vestnik MGPU. Seriya: Filologiya. Teoriya yazyka. Yazykovoye obrazovaniye* [MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education], 2022, no. 3 (47), pp. 141–149. DOI: 10.25688/2076-913X.2022.47.3.12.

6. Chupryna O. G., Baranova K. M. Social and Cultural Values in American Web-Based Discourse. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2022, no. 4, pp. 122–130.
7. Boidin C. Métissages et genre dans les Amériques: Des réflexions focalisées sur la sexualité. In: *Clio. Femmes, Genre, Histoire*, 2008, no. 27, pp. 169–195. DOI: 10.4000/clio.7492.
8. Caballero Campos H., Ferreira Segovia C. El periodismo de Guerra en el Paraguay (1864–1870). In: *Nuevo mundo mundos nuevos*, 2006, no 6. Le Paraguay à l'ombre de ses guerres (Paris MAL-EHESS-IEP 17-19 novembre 2005). Available at: <https://journals.openedition.org/nuevomundo/1384> (accessed: 18.12.2022). DOI: 10.4000/nuevomundo.1384.
9. Corvalán G. La vitalidad de la lengua guaraní en el Paraguay. In: *Población y Desarrollo*, 2005, núm. 30, pp. 5–21.
10. Gómez G. El plurilingüismo paraguayo. Un fenómeno que enlaza y separa: evolución de la lengua guaraní y proceso de jerarquización lingüística. Asunción (Paraguay): Servi Libro, 2006. 172 p.
11. Makaran G. Paraguay: ¿Isla rodeada de tierra? Una historia de la (NO) integración nuestroamericana. In: *Estudios Paraguayos*, 2016, vol. XXXIV, iss. 2, pp. 7–40.
12. Nickson R. A. Governance and the revitalization of the Guarani language in Paraguay. In: *Latin American Research Review*, 2009, vol. 44, no. 3, pp. 3–26.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Нуриджанян Роза Геворковна – аспирант кафедры иберо-романского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;
e-mail: rozanurid@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Roza G. Nuridzhanyan – Postgraduate Student, Department of Ibero-Romance Linguistics, Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University;
e-mail: rozanurid@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Нуриджанян Р. Г. Языковая репрезентация культуры гуарани в парагвайском медиапространстве // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 6. С. 105–113.
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-105-113

FOR CITATION

Nuridzhanyan R. G. Linguistic representation of the Guarani culture in the Paraguayan media space. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 6, pp. 105–113.
DOI: 10.18384/2949-5075-2023-6-105-113